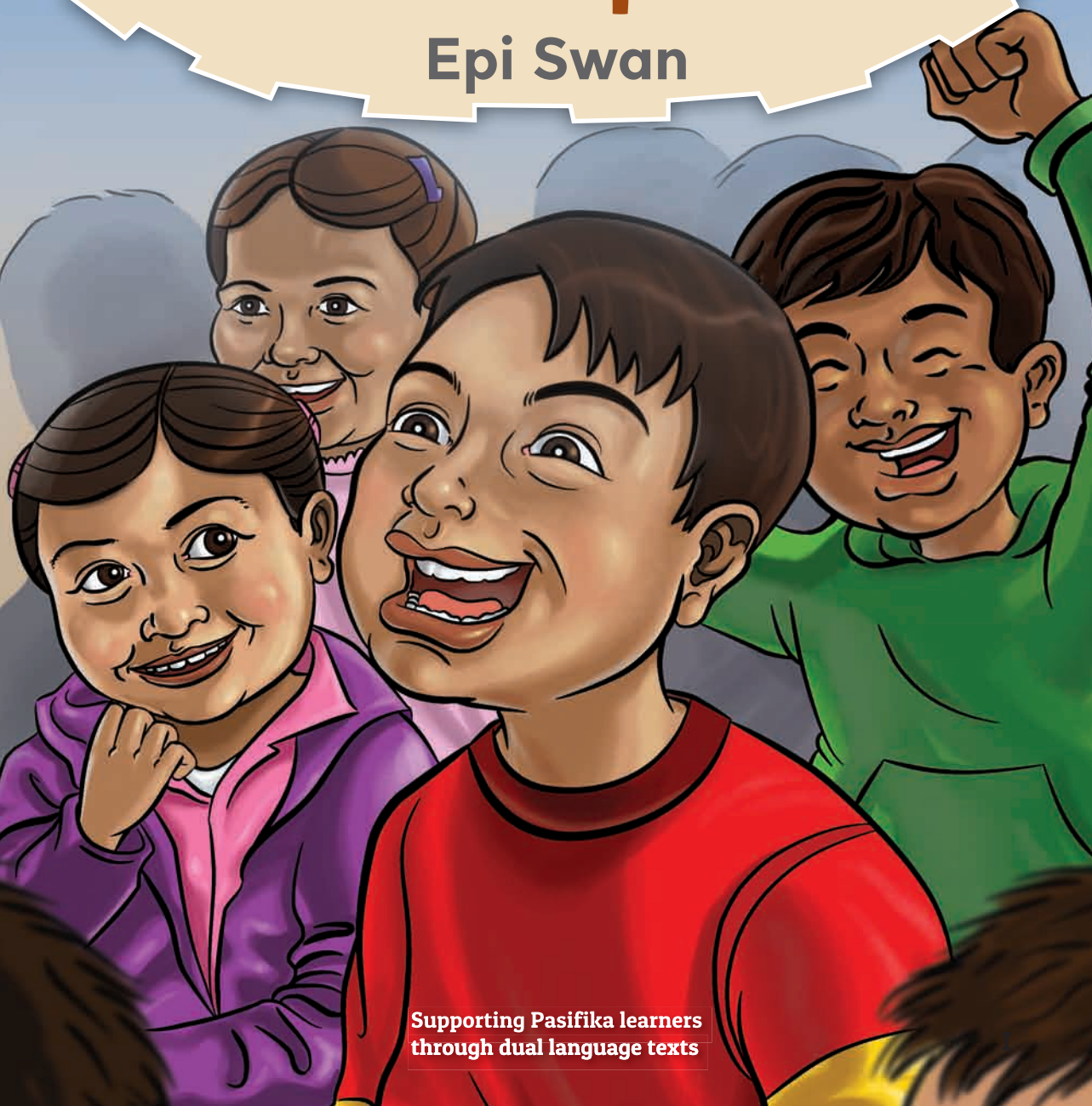


Ko te Aho Mālie o Filipino

Epi Swan



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua *Ko te Aho Fiafia o Filipino*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Epi Swan 2006
Ko nā aiā ki te tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e ō te © Mälō 2006

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo na gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi, Don Long, ma Emeli Sione
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16287 5 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16309 4 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te: www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē tototogia ko te 0800 660 662, uālehi e hē tototogia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16287.

Ko te Aho Mālie o Filipino



na tūhia e
Epi Swan

na tūhia nā ata e
Scott Pearson

Matāgālua o Akoakoga



Ko Filipo e fiafia oi fano
ki te ākoga kāmata.
E lahi lele nā mea fakafiafia e fai ai.

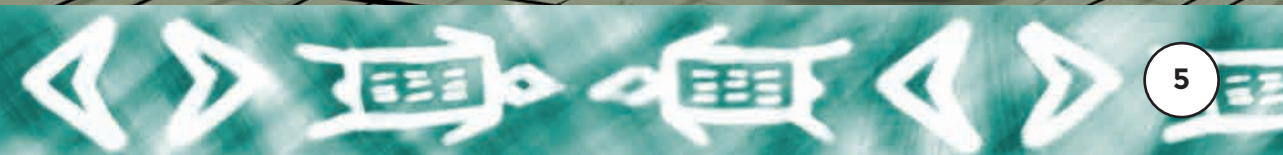
Ko te ākoga kāmata,
e uhu ai alātou pehe.
E tā e Epi te kītala.
E pepehe ia Filipino ma ana uō.
Ko Filipino lava te leo lahi.





E pā loa ki te taimi valiata,
oi vali loa e tamaiti nā ata
mo olātou mami ma olātou teti.
Ko Filipino e palapalā ana mea
i taimi uma.

I te taimi faitau tuhi,
e faitau e Epi he tala ki tamaiti.
Ko taimi uma, ko Filipino te mua nofo
ki luga o te moega.



E uma loa te tala,
fehili loa ia Epi ki te vahega,
“E mafai e he tino oi taku mai
pe heā tā tātou kā fai nei?”





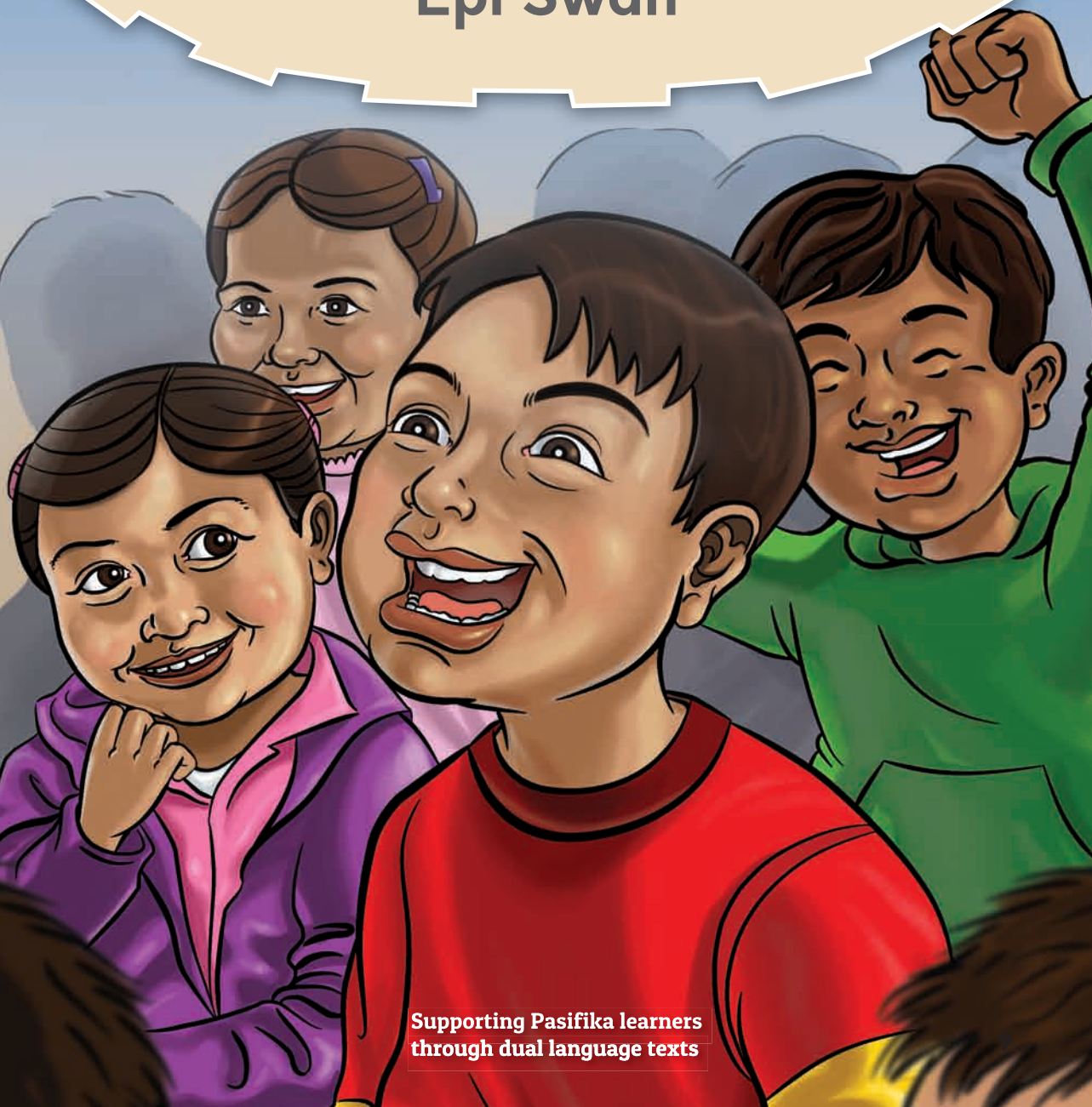
Ko tamaiti e taufōlua,
“Ko te tātou hiva!”
E fiafia lele oi hihiva.
Ko Filipo e fiafia foki oi hiva.



E uma ake te aho,
kua vāivāi ia Filipino ma kua hāuni
kā fano ki te fale.
Ka ko tāeao, kā toe hau ai foki
ki te ākoga kāmata.

Filipo's Fun Day

Epi Swan



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko te Aho Fiafia o Filipo* in the Tupu series

English text copyright © Epi Swan 2006
Gagana Tokelau and illustrations copyright © Crown 2006

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi, Don Long, and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16287 5 (print)
ISBN 978 0 478 16309 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16287.

Filipo's Fun Day



by

Epi Swan

illustrations by

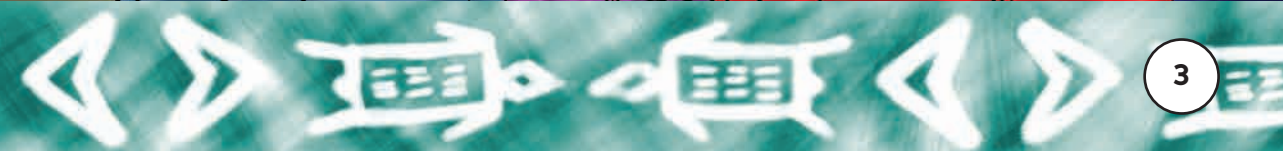
Scott Pearson

Ministry of Education



Filipo loves going to ākoga kāmata.
There are lots of exciting things to do.

At ākoga kāmata,
they sing songs.
Epi plays the guitar.
Filipo and his friends sing.
Filipo is always the loudest.





When it is painting time,
the children paint pictures
for their mums and dads.
Filipo always makes a mess.

At reading time,
Epi reads the children a story.
Filipo is always the first
to sit down on the mat.



When the story is finished,
Epi asks the class,
“Can anyone tell me
what we are going to do now?”





The children shout,
“Our dancing!”
They love to dance.
Filipo loves dancing, too.



At the end of the day,
Filipo is tired and ready to go home.
But tomorrow, he will come back
to ākoga kāmata.